

**REY Christophe**  
**Equipe DELIC**  
**Université de Provence**  
**13621 Aix en Provence**  
**reyc@up.univ-aix.fr**

**Journée Jeunes Chercheurs**  
**« Applications et Implications en**  
**Sciences du Langage »**  
**29 mars 2003**  
***Université Paris V***

**Les sons dans l'*Encyclopédie Méthodique*:**  
**un exemple d'informatisation**  
**des dictionnaires anciens**

# ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE: GÉNÉRALITÉS

- Continuatrice véritable du *Dictionnaire raisonné*
- Ouvrage élaboré sur 50 ans
- Ouvrage méconnu

# Diderot-D'Alembert & Encyclopédie Méthodique:

## ENCYCLOPÉDIE

- 1751-1772
- 72988 articles
- Classement **alphabétique**

## ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE

- 1782-1832
- 100000 articles
- Classement **alphabétique** et **thématique**

JUGÉES TRÈS PROCHES L'UNE DE L'AUTRE

# L'ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE

*Grammaire*  
&  
*Belles-Lettres*  
(1782-1784-1786)

# LE CORPUS

Deux problèmes essentiels:

- LIMITES

- SAISIE

# OBJECTIFS PRINCIPAUX

- Définir la nature exacte des connaissances des encyclopédistes.
- Informatiser les articles du corpus.

***DICTIONNAIRE RAISONNÉ  
&  
ENCYCLOPÉDIE  
MÉTHODIQUE:***

**ÉVOLUTION DES  
CONNAISSANCES ?**

# I. EXISTENCE ET LOCALISATION DES ARTICLES DU CORPUS DANS *L'ENCYCLOPÉDIE*

## ENCYCLOPÉDIE

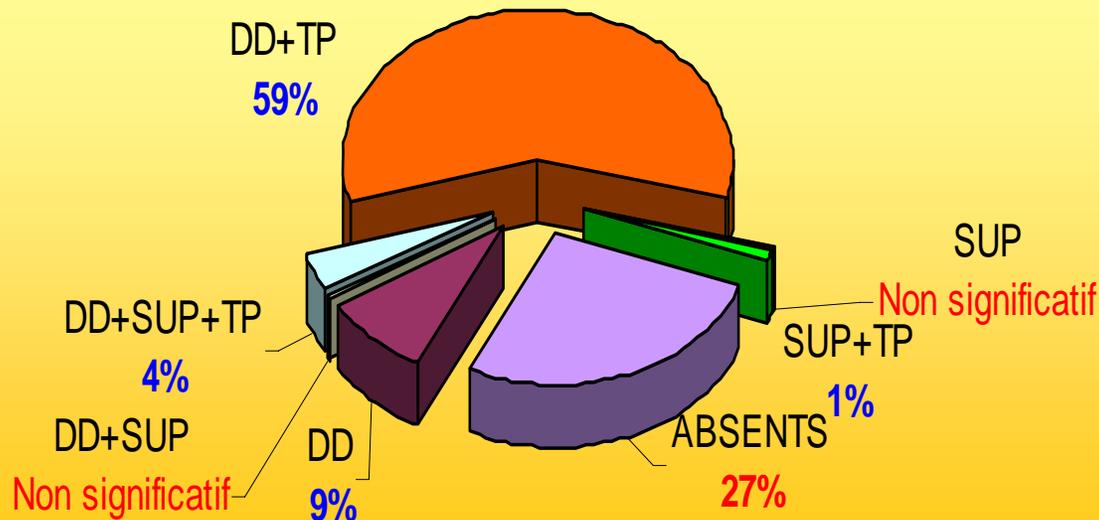
- **DICTIONNAIRE RAISONNÉ  
(1751-1772)**
- **SUPPLÉMENT (1776-1777)**
- **TABLE PANCKOUCKE (1780)**

## ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE

- **ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE  
(1782-1832)**

# RÉPARTITION DES ARTICLES DU CORPUS

Localisation des articles du corpus dans la Diderot-D'Alembert



**DD= Diderot-D'Alembert (Dictionnaire raisonné)**

**SUP= Supplément**

**TP= Table de Panckoucke**

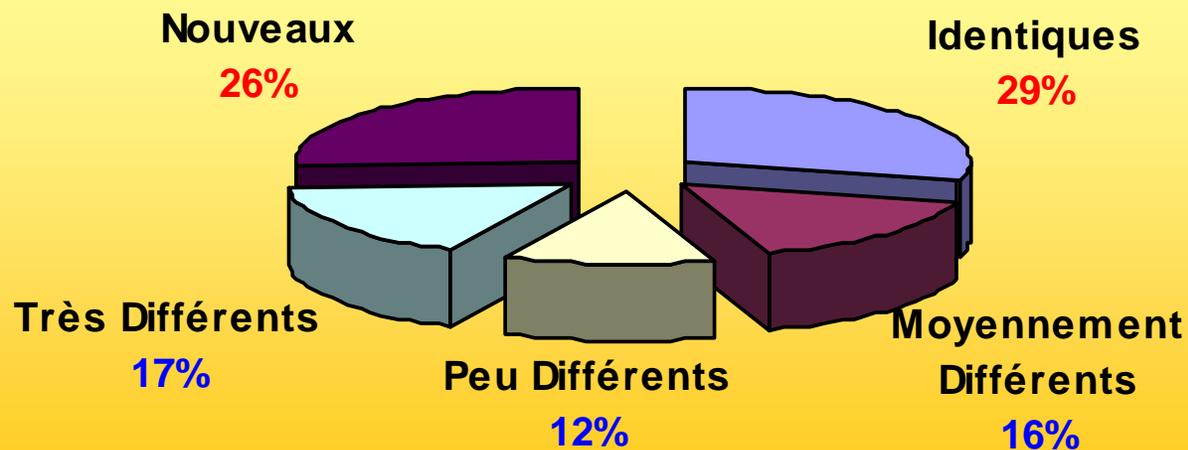
# II. LE STATUT DES ARTICLES DU CORPUS DANS L'*ENCYCLOPÉDIE*

# ÉTIQUETAGE DES ARTICLES DU CORPUS

- Identiques
- Peu différents
- Moyennement Différents
- Très Différents
- Nouveaux

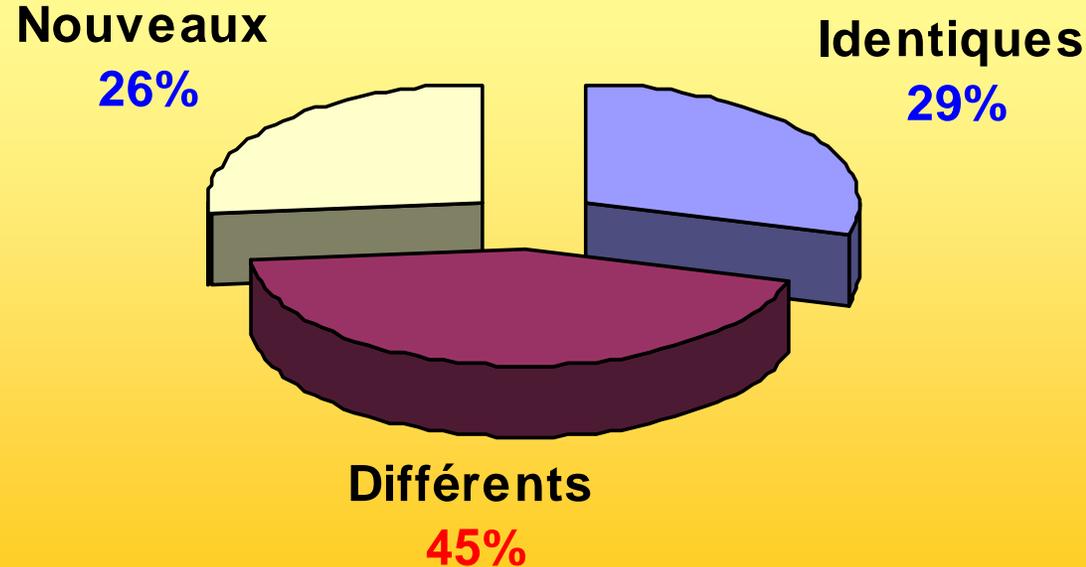
# RÉSULTATS DE L'ETIQUETAGE

## Répartition des articles par statut



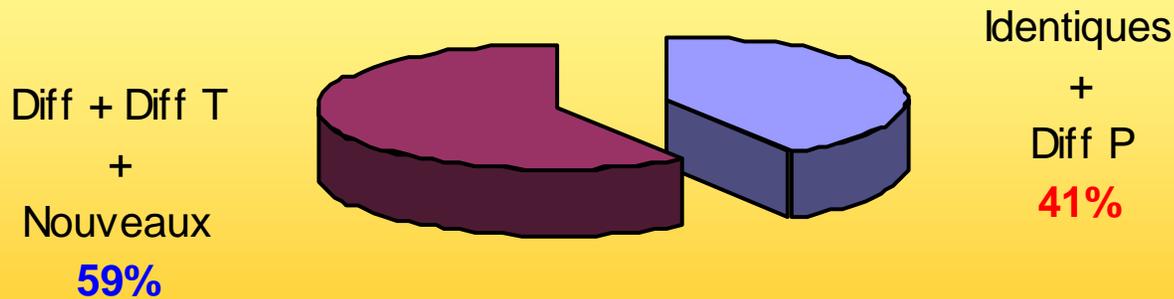
# ARTICLES IDENTIQUES, DIFFÉRENTS & NOUVEAUX

## Identiques, Différents, Nouveaux



# ARTICLES PEU DIFFÉRENTS & NOUVEAUX

Proportion d'articles identiques et peu différents



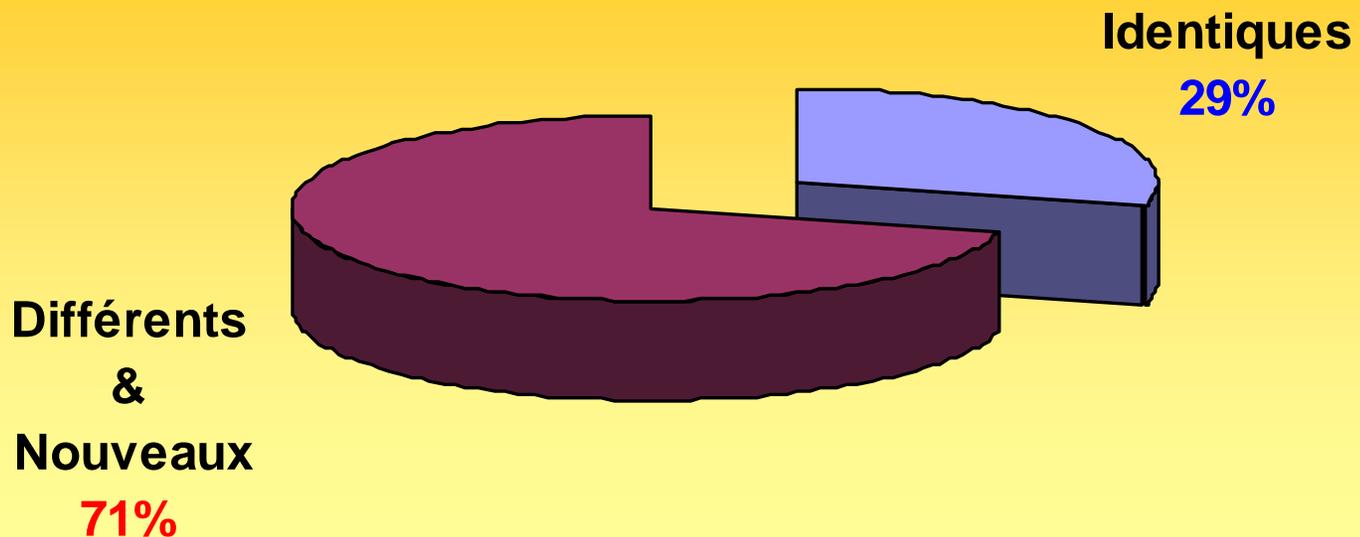
**DIFF = DIFFÉRENT**

**DIFF P = PEU DIFFÉRENT**

**DIFF T = TRÈS DIFFÉRENT**

# ARTICLES IDENTIQUES & AUTRES

Proportion d'articles différents ou nouveaux et  
identiques



# ÉMERGENCE D'UNE TERMINOLOGIE DESCRIPTIVE

**ACCENTUATION  
ACCENTUER  
ARTICULATION  
ATTRACTION  
COMMUTATION  
CONTRACTE  
FOIBLE  
FORT  
MOUILLE  
NASALE  
NASALITE  
PALATAL  
ETC.**

# INFORMATISATION DU CORPUS

# BALISAGE MINIMAL OU BALISAGE ANALYTIQUE ?

# BALISAGE MINIMAL

<page n="563">

<col n="1">

[...]

<p>

<lc>TIMBRE</lc>. s. m. Sorte de cloche ronde qui n'a point de battant en dedans, & qui est frappée en dehors par un marteau. <i>Le timbre d'une horloge. timbre d'un reveille-matin. le timbre de cette horloge est tres-bon</i>.

<p>

[...]

<sc>Timbrer</sc>. v. a. Terme de blason, Accompagner d'un timbre. <i>Timbrer une armoirie</i>.

<p>

<sc>Timbrer</sc>. v. a. Terme de Pratique, Ecrire au haut d'un Acte, la nature de cet acte, sa date & le sommaire de ce qu'il contient. <i>Timbrer des pieces</i>.

<p>

On dit aussi, <i>Timbrer du papier, timbrer du parchemin</i>, pour dire, Imprimer la marque du Roy sur du papier, sur du parchemin, pour faire qu'il puisse servir aux actes de Justice.

<p>

TIMBRE. s. m. Sorte de cloche ronde qui n'a point de battant en dedans, & qui est frappée en dehors par un marteau. *Le timbre d'une horloge. timbre d'un reveille-matin. le timbre de cette horloge est tres-bon. [...]*

Timbrer. v. a. Terme de blason, Accompagner d'un timbre. *Timbrer une armoirie.*

Timbrer. v. a. Terme de Pratique, Ecrire au haut d'un Acte, la nature de cet acte, sa date & le sommaire de ce qu'il contient. *Timbrer des pieces.*

On dit aussi, *Timbrer du papier, timbrer du parchemin*, pour dire, Imprimer la marque du Roy sur du papier, sur du parchemin, pour faire qu'il puisse servir aux actes de Justice.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Les codages <page n="563">, <col n="1">, <p>, <lc></lc>, <i></i>, <sc></sc>, servent respectivement à marquer la page dans laquelle se situe l'article balisé, les colonnes occupées par l'article dans la page, présence d'un paragraphe, les grandes capitales (Low capitales), le caractère italique de l'information codée, et les petites capitales (Small capitales).

# BALISAGE ANALYTIQUE

```
<Entry>
  <Form Type=LEMMA><Orth Rend=CAPS>DAGUET</Orth> . </Form>
  <Gram Grp><Pos Type=S></Pos>< Gen. Type=M></Gen></Gram Grp>
  <Sense><C Domain><Lbl>Terme de</Lbl><Domain> Venerie</Domain> </C Domain>
  <Def>Jeune cerf, qui est à sa première tête;
  qui pousse son premier bois.</Def></Sense>
  <Re> <Form Type=HOMOGRAPHE><Orth Rend=SCAPS>Daguet</Orth> . </Form>
  <Gram Grp><Pos Type=ADV>adv. </Pos></Gram Grp>
  <Sense><Def>Sourdement en cachette.</Def>
  <Eg><Q>Il s'en est allé, il a tiré ses
  chausse<Oref Rend=IT> daguet</Oref> . </Q></Eg>
  <C Usg><Lbl>Cela est</Lbl><Usg>bas et
  populaire.</Usg></C Usg></Sense></Re>
</Entry>
```

DAGUET. Terme de Venerie. Jeune cerf, qui est à sa première tête; qui pousse son premier bois.  
Daguet. adv. Sourdement, en cachette. Il s'en est allé, il a tiré ses chausse daguet. Cela est bas et populaire.<sup>1</sup>

TUTIN A., WIONET C. 1998: Informatisation du *Dictionnaire Universel de Furetière* revu par Basnage de Bauval (1702)

<sup>1</sup> Afin de ne pas rentrer dans des détails trop complexes, nous pouvons commenter ce balisage en indiquant le repérage des champs informationnels principaux tels que <Form> indiquant si l'entrée ou la sous-entrée est un lemme ou un homographe, la marque de domaine <Domain>, l'information grammaticale <Gram Grp>, la définition <Def>, et des champs secondaires comme les remarques sur la typographie des entrées, des sous-entrées, ou des références, <Orth Rend=CAPS>, <Orth Rend=SCAPS>, <Oref Rend=IT><sup>1</sup>, les marques d'usage <Usg>, les particules introduisant un champ, nommées libellés <Lbl>, etc.

# LE BALISAGE SÉLECTIF

<ARTICLE>

<ENTREE>

<LEMME TYPE="PEU DIFFERENT">ASPIRATION </LEMME>,  
<INFORMATION\_GRAMMATICALE TYPE="SUBSTANTIF FEMININ">  
<PARTIE\_DU\_DISCOURS TYPE="SUBSTANTIF">s</PARTIE\_DU\_DISCOURS>.  
<GENRE TYPE="FEMININ">f</GENRE>.  
</INFORMATION\_GRAMMATICALE>

</ENTREE>

<CORPS>

<DOMAINE>(Gramm.) </DOMAINE> Ce mot signifie proprement l'action de ce lui qui tire l'air extérieur en dedans ; & l'Expiration, est l'action par laquelle on repousse ce même air en dehors.

<DOMAINE>En Grammaire,</DOMAINE>par Aspiration, on entend une certaine prononciation forte que l'on donne à une lettre, & qui se fait par Aspiration & respiration. Les grecs la marquoient par leur esprit rude <LANGUE TYPE="GREC">', </LANGUE>les latins par h, en quoi nous les avons suivis. Mais notre h est très-souvent muette, & ne marque pas toujours l'Aspiration : elle est muette dans homme, honnête, héroïne, &c. elle est aspirée en haut, hauteur, héros, &c. <REFERENCE TYPE="VEDETTE">Voyez ARTICULATION, Sect. II.

</REFERENCE>

<SIGNATURE>(M. DU MARSAIS.) </SIGNATURE>

</CORPS>

</ARTICLE>

ASPIRATION, s. f. (Gramm.) Ce mot signifie proprement l'action de ce lui qui tire l'air extérieur en dedans; & l'Expiration, est l'action par laquelle on repousse ce même air en dehors. En Grammaire, par Aspiration, on entend une certaine prononciation forte que l'on donne à une lettre, & qui se fait par Aspiration & respiration. Les grecs la marquoient par leur esprit rude ', les latins par h, en quoi nous les avons suivis. Mais notre h est très-souvent muette, & ne marque pas toujours l'Aspiration : elle est muette dans homme, honnête, héroïne, &c. elle est aspirée en haut, hauteur, héros, &c. Voyez ARTICULATION, Sect. II. (M. DU MARSAIS. )

Article ASPIRATION, *Grammaire & Belles-Lettres, Encyclopédie Méthodique.*

# LE LANGAGE DE BALISAGE: POURQUOI XML?

- XML: LANGAGE DE L'AVENIR

# EXEMPLE D'APPLICATION

**Informations Utiles**

- Le projet
- La "Méthodique"
- Concepteur du site

**Aide**

- Guide d'utilisation

**Recherches**

- Recherche d'un mot
- Recherche plein texte
- Recherche par champs

**Contactez-nous**

- Vos remarques
- Nous contacter

Les sons dans le  
*Dictionnaire Grammaire & Belles-Lettres*  
de  
**L'ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE**  
par  
**Nicolas Beauzée & Jean-François Marmontel**

Le projet présenté ici prend pour cadre les articles traitant de l'étude des sons dans l'*Encyclopédie Méthodique* (1782-1832), continuatrice de la célèbre *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné* de Diderot et D'Alembert (1751-1777).

Cet outil, en plus de fournir un accès à cet ouvrage difficilement consultable, en permet une exploration poussée. Il systématise par ailleurs, dans une certaine mesure, les évolutions remarquées depuis la première Encyclopédie en matière d'étude des sons de la langue.

# RECHERCHE D'UNE CHAÎNE DE CARACTÈRES

**Informations Utiles**

Le projet

La "Méthodique"

Concepteur du site

**Aide**

Guide d'utilisation

**Recherches**

Recherche d'un mot

Recherche plein texte

Recherche par champs

**Contactez-nous**

Vos remarques

Nous contacter

## NOMENCLATURE GENERALE :

Saisissez un mot :

Lancer la recherche

Mot entier  
 Inclure les pluriels

Liste des articles contenant "le"

- A a & a
- ABÉCÉDAIRE
- ACCENT
- ACCENT
- (N.) ACCENT
- (N.) ACCENTUATION
- ACCENTUER
- ACCIDENT**
- AD
- ADMIRATIF, IVE
- AE
- (N.) AIGU, E
- (N.) ALLITÉRATION
- (N.) ALPHA
- ALPHABET
- ALPHABÉTIQUE
- \*ANACOLUTHE
- \*ANAGRAMME
- (N.) ANTANACLASE
- ANTI-SIGMA
- PLAQUÉ

Contenu de l'article sélectionné dans la liste

ACCIDENT s. m. [...] 4. Un autre accident des mots regarde la prononciation ; sur quoi il faut distinguer l'accent, qui est une élévation ou un abaissement de la voix toujours invariable dans **le** même mot ; & **le** ton & l'emphase, inflexions de voix qui varient selon **les** diverses passions & **les** différentes circonstances, un ton fier, un ton soumis, un ton insolent, un ton piteux. Voyez ACCENT. Voilà quatre accidents qui se trouvent en toutes sortes de mots. Mais de plus, chaque sorte particulière de mots a ses accidents qui lui sont propres : ainsi, **le** nom substantif a encore pour accidents **le** genre, **le** cas, la déclinaison, **le** nombre, qui est ou singulier ou pluriel, sans parler du duel des grecs. (M. DU MARSAIS.)

# RECHERCHE PLEIN TEXTE

## Informations Utiles

Le projet

La "Méthodique"

Concepteur du site

## Aide

Guide d'utilisation

## Recherches

Recherche d'un mot

Recherche plein texte

Recherche par champs

## Contactez-nous

Vos remarques

Nous contacter

## Recherche plein-texte

### RECHERCHE PLEIN TEXTE:

Saisissez les mots recherchés en utilisant les opérateurs booléens proposés:

Premier mot :

voix

92

ET

Deuxième mot:

articulation

55

Lancer la recherche

Effacer

## Résultat de la recherche

Nombre d'articles: 34

ACCENT  
(N.) ALLITÉRATION  
ARTICULATION  
ARTICULÉ  
(N.) COMMUTATION  
(N.) CONSTANT, E  
(N.) EUPHONIQUE  
(N.) FOIBLE  
(N.) FORT, E  
H  
\*HIATUS  
HIATUS  
I  
L  
(N) LETTRES  
LINGUAL, E  
MOT

## Contenu de l'article sélectionné dans la liste

(N.) FORT, E, adj. Qui a toute la vigueur dont il est susceptible. Les articulations variables sont foibles ou fortes. Voyez VARIABLE. On appelle fortes, celles qui interceptent la **voix** avec toutes la vigueur dont est capable la résistance de la partie organique qui en est le principe. P, F, T, K, S, CH, sont des articulations fortes. Voyez **ARTICULATION** & FOIBLE. (M. BEAUZÉE.)

# RECHERCHE PAR CHAMPS (1)

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window. The title bar reads "Site réalisé par Rey Christophe (Université de Provence) - Microsoft Internet Explorer". The address bar contains "D:\MonSite\GreG\SITE\_THESE3\index.htm". The browser's menu bar includes "Fichier", "Edition", "Affichage", "Favoris", "Outils", and "?". The toolbar shows navigation buttons and search engines like "Rechercher", "Favoris", and "Média".

The main content area is titled "RECHERCHE PAR" and features a search form with the following elements:

- A dropdown menu labeled "Choisissez votre recherche" with a list of options: LEMME, INFORMATION\_GRAMMATICALE, PARTIE\_DU\_DISCOURS, GENRE, REFERENCE, LANGUE, PAIRE\_MINIMALE, SIGNATURE, AJOUT, and DOMAINE.
- An input field labeled "Affinez votre recherche".
- A section titled "Résultat de la recherche" with a sub-header "Nombre d'articles".
- A section titled "Contenu de l'article sélectionné dans la liste".

On the left side of the browser, there is a sidebar with several sections:

- Informations Utiles**: Contains buttons for "Le projet", "La 'Méthodique'", and "Concepteur du site".
- Aide**: Contains a button for "Guide d'utilisation".
- Recherches**: Contains buttons for "Recherche d'un mot", "Recherche plein texte", and "Recherche par champs".
- Contactez-nous**: Contains buttons for "Vos remarques" and "Nous contacter".

The status bar at the bottom shows the date "Date: 27/3/2003", the time "Heure : 18:35:04", and the taskbar with various application icons and the system clock showing "18:35".

# RECHERCHE PAR CHAMPS (2)

Site réalisé par Rey Christophe (Université de Provence) - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Adresse D:\MonSite\GreG\SITE\_THESE3\index.htm

Google Recherche Web Recherche site PageRank Infos page Monter Contraster

**Informations Utiles**

- Le projet
- La "Méthodique"
- Concepteur du site

**Aide**

- Guide d'utilisation

**Recherches**

- Recherche d'un mot
- Recherche plein texte
- Recherche par champs

**Contactez-nous**

- Vos remarques
- Nous contacter

**RECHERCHE PAR**

Recherche

LANGUE : Affinez votre recherche

Selectionner une info

TOUS

- Affinez votre recherche
- ALLEMAND
- ANCIEN FRANCAIS
- ANGLAIS
- ARABE
- BAS BRETON
- CELTIQUE
- ESPAGNOL
- FLAMAND
- GREC
- HEBREU

Résultat de la recherche

Nombre d'articles:

Consulter

Date: 27/3/2003 Heure : 18:36:53

Site réalisé par Rey Ch...

Poste de travail

Démarrer

FR 18:36

# RECHERCHE PAR CHAMPS (3)

Site réalisé par Rey Christophe (Université de Provence) - Microsoft Internet Explorer

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

← Précédente → Recherche Favoris Média

Adresse D:\MonSite\Greg\SITE\_THESE3\index.htm

Liens C++

Google Recherche Web Recherche site PageRank Infos page Monter Contraster

**Informations Utiles**

- Le projet
- La "Méthodique"
- Concepteur du site

**Aide**

- Guide d'utilisation

**Recherches**

- Recherche d'un mot
- Recherche plein texte
- Recherche par champs

**Contactez-nous**

- Vos remarques
- Nous contacter

**Recherche**

REFERENCE : VEDETTE

Selectionner une information:

- TOUS
- TOUS (V. ABÉCÉ, SYLLABAIRE) (Voyez ABÉCÉ).
- (Voyez ACCIDENT & tous les mots que nous venons d'indiquer).
- (Voyez ACTION.)
- (Voyez ALPHABET, LETTRES, VOYELLES, CONSONNES).
- (Voyez ANTITHÈSE).
- (Voyez APOSTROPHE.)
- (Voyez ARTICULATION).
- (Voyez ARTICULATION.)
- (Voyez ATTRACTION).

**Résultat de la recherche**

Nombre d'a	
ACCENT	
ACCIDENT	
ADMIRATIF, IVE	
(N.) AIGU, E	
(N.) ALLITÉRATION	
*ANACOLUTHE	
*ANAGRAMME	
(N.) APHÉRÈSE	
(N.) APOCOPE	
APODOSE	
(N.) ARTICULATION	
ARTICULATION	
ARTICULÉ	
ASPIRATION	
(N.) ATTRACTION	
(N.) AU	
(N.) AUGMENT	
B	

accentum, supin du verbe  
e : les grecs  
que syllabis adhibetur,  
venant de ττοτ, preposition grecque qui entre dans la  
composition des mots & qui a divers usages, & ?d?,  
cantus, chant. On l'appelle aussi t????, ton (a). Il faut ici  
distinguer la chose & le signe de la chose. (a) Nous avons  
adopté les deux mots d'Accent & de Prosodie ; mais en  
des sens bien différents : **la Prosodie (voyez ce mot)** est  
l'art d'adapter la modulation propre d'une langue aux  
différents sens qu'on y exprime ; l'accent est du ressort de  
la Prosodie, puisque c'est une espèce de chant ajouté aux  
sons, & que la Prosodie est l'art de régler ce chant ; car,  
comme dit Cicéron (Orat. Xviii. 57. ) est in dicendo etiam  
quidam cantus. Je conclurois de là que cantus ad est la  
construction des racines du mot latin accentus. & qu'on doit

Date: 27/3/2003 Heure : 18:43:00

Démarrer Site réalisé par Rey Ch... Poste de travail 18:43

# RECHERCHE PAR CHAMPS (4)

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window. The address bar displays 'D:\MonSite\GreG\SITE\_THESE3\index.htm'. The browser's search bar is set to 'Google'. The main content area features a search form with the title 'RECHERCHE PAR'. The search criteria are 'GENRE' and 'FEMININ'. Below the search form, a dropdown menu is open, showing a list of search results: 'TOUS', 'f.', 'ff.', and 'féminin'. The search results are displayed in a table with the following content:

Nombre d'articles:	78
(N.) ACCENTUATION	(N.) ACCENTUATION, n. f. système de règles pour placer les accents. Art de les placer. Position des accents. Je ne trouve aucun dictionnaire qui ait tenu compte de ce mot, excepté le Manuel lexique de l'abbé Prevôt ; il est pourtant nécessaire dans l'analogie. Ne peut-on pas dire qu'il nous manque un bon traité d'Accentuation ? Q'un écrivain qui place les accents à propos entend bien l'Accentuation ? Et en parlant d'un écrit où ces signes sont mis mis au hasard ou à contre-sens, que l'accentuation en est négligée ou vicieuse ? Voilà le mot employé dans les trois sens que j'ai marqués en le définissant. M. Marmontel vient de s'en servir dans l'article précédent & il le lui falloit ; nul autre mot n'auroit répondu à son idée. Quant à l'analogie, elle est rigoureuse. Accentuation dérive régulièrement du verbe reçu Accentuer, comme acceptation d'accenter. détermination de déterminer. formation de
(N.) ALLITÉRATION	
*ANACOLUTHE	
*ANAGRAMME	
(N.) ANTANACLASE	
(N.) APHÉRÈSE	
(N.) APOCOPE	
APODOSE	
ARSIS	
ARTICULATION	
ASPIRATION	
ASPIRÉE	
(N.) ATTRACTION	
BAT, BATTOLOGIE, BUTTUBATA	
CACOPHONIE	
CÉDILLE	
(N.) CÉLOSTOMIE	
(N.) COMMUTATION	
CONSONNANCE	

The browser's status bar at the bottom shows the date 'Date: 27/3/2003' and the time 'Heure : 18:44:23'. The taskbar includes the 'Démarrer' button and several application icons.